

Associazione LEM-Italia

Partner del Portale delle Lingue

d'Europa e del Mediterraneo (LEM)  www.portal-lem.com

L'Associazione culturale LEM-Italia nasce nel 2008 per sostenere il progetto franco-italiano LEM, l'enciclopedia evolutiva delle lingue d'Europa e del Mediterraneo (nazionali, ufficiali, regionali, locali o minoritarie).

Le 10 azioni sviluppate dall'Associazione LEM-Italia sono a carattere di ricerca scientifica, di divulgazione, di cooperazione e di formazione.

Sulle tracce dell'antica Migrazione



La settima edizione delle Giornate dei Diritti Linguistici adotta una formula ancora più itinerante e ricca di appuntamenti, luoghi, persone. *Alla scoperta delle origini di Villa Badessa, sulle tracce dell'antica Migrazione* è stata l'esperienza odepórica, co-organizzata dalle Associazioni LEM-Italia e Villa Badessa, che ha dato il via alle **GDL 2013 - "Dalla protezione delle lingue minoritarie al marketing territoriale: le isole linguistiche riscoprono la madrepatria"**. Svoltosi in Albania dal 5 al 9 giugno, questo viaggio culturale ha visto la partecipazione di una numerosa rappresentanza di cittadini di Rosciano (PE) e in particolare della sua frazione di origini arbëreshë, Villa Badessa.

Una conferenza inaugurale ha aperto le GDL 2013 presso l'Istituto Italiano di Cultura a Tirana, dove la delegazione di 28 persone partita da Pescara è stata accolta dalla Direttrice Fulvia Veneziani e dal dott. Carlo Pellicano, il quale, insieme con Giovanni Agresti, ha pre-

sentato il volume *Le minoranze e l'Italia unita. Le radici, il Risorgimento, la Repubblica*, di Pierfranco e Micol Bruni e Giovanni Agresti. Donato Michele Mazzeo, direttore della Rivista Basilicata Arbereshe, autore del libro *Cristo è nato a Barile*, ha ricordato le origini comuni che uniscono le isole arbëreshë del Sud Italia e ha presentato la mostra fotografica delle riprese del film *Il Vangelo secondo Matteo* di Pier Paolo Pasolini, girate in parte nel comune arbëresh di Barile, in provincia di Potenza. A chiusura della conferenza, Albana Xhakosi, studentessa dell'Istituto Superiore "U. Pomilio" di Chieti, insieme all'etnomusicologo Domenico

Di Virgilio, presidente dell'Archivio Etnolinguistico Musicale Abruzzese, ha illustrato un abito moderno da lei creato ispirandosi ai costumi tradizionali arbëresh di Villa Badessa e più in generale alla tradizione albanese.

Dal 6 al 9 giugno le GDL 2013 si sono spostate nel Sud dell'Albania, ospitate dall'amministrazione co-



munale di Lukovë, nella regione di Himarë, per la conferma del Patto di Amicizia stretto nello scorso settembre tra i Comuni di Rosciano e di Lukovë in vista del futuro gemellaggio. L'esperienza odeporica è proseguita alla scoperta dei territori circostanti Piqueris e scandita dagli eventi organizzati dall'amministrazione e dalla cittadinanza di Lukovë, tra i quali ricordiamo l'incontro con i poeti e gli scrittori albanesi che hanno omaggiato la memoria dell'antica migrazione. Commovente e indelebile nel ricordo del gruppo di viaggio rimarrà l'incontro tra i discendenti albanesi e italiani di alcune delle 18 famiglie giunte da Piqueris a Villa Badessa nel 1743. Le GDL 2013 proseguono e si comporranno di vari momenti da qui a dicembre, che segnaleremo per tempo e di cui renderemo conto nella nostra Newsletter e sul sito associativo. Nella prossima newsletter di agosto annunceremo il programma della **Prima Carovana della memoria e della diversità linguistica** che attraverserà cinque regioni dall'Abruzzo alla Calabria tra fine agosto e inizio settembre per affrontare sul territorio del sud Italia le tematiche legate al Convegno internazionale Settime Giornate dei Diritti Linguistici, di cui vi invitiamo a visitare la pagina web ufficiale: <http://associazionelemitalia.org/le-nostre-azioni/giornate-dei-diritti-linguistici/gdl-2013.html> anche per prendere visione della Call for Papers *Dalla protezione delle lingue minoritarie al marketing territoriale*.

La Terminologie multilingue. La traduction des termes de l'égalité H/F dans le discours international è il titolo del saggio della nostra socia dell'Università di Torino Rachele Raus, appena edito da De Boeck nella Collana Traducto.



Una riflessione sulla terminologia multilingue che esamina il caso di un ambito specifico, l'uguaglianza tra uomini e donne. Numerosi esempi tratti dai discorsi multilingue di alcune organizzazioni e istituzioni internazionali (OCSE, OIF, ONU, UE, UNESCO, ...) inducono a ripensare il ruolo del terminologo/terminografo e a riflettere sulla necessità di un'etica della terminologia. Strumento fondamentale per traduttori e terminologi, quest'opera fornisce un metodo ragionato per orientarsi nella proliferazione di termini che le fonti informatiche attuali continuano ad accrescere.

http://superieur.deboeck.com/titres/128450_3/la-terminologie-multilingue.html

Tramontana, lingua, racconti e memoria. Continuano le inchieste sul dialetto di Pietracamela condotte da Giovanni Agresti nell'ambito del progetto "Réseau Tramontana". In questi giorni riprendono anche le interviste nei

comuni di Isola del Gran Sasso d'Italia, Crognaleto e Colledara (TE) a cura di Giovanna Manilla e Silvia Pallini.

Survey Tesi di dottorato. Vi invitiamo a compilare un breve survey elaborato dalla nostra Socia Renata De Rugeris per studiare scientificamente alcuni comportamenti decisionali da parte di internauti mossi dal desiderio di scegliere una meta turistica spagnola guidati da precisi stimoli linguistico-testuali. Potrete scegliere la lingua che usate per navigare correntemente in internet a scelta tra spagnolo, francese, inglese e italiano. Più siamo a fare il survey, più premieremo il lavoro della "nostra" Renata De Rugeris! Grazie.

www.avmagazine.it/limesurvey/index.php?sid=47686&newtest=Y&lang=it

Tra Uomini e Santi. Giovedì 20 giugno 2013 alle ore 18:30 presso l'Auditorium "Leonardo Petrucci" a Pescara, si è tenuta la presentazione del libro dell'antropologo Gianfranco Spitilli *Tra Uomini e Santi. Rituali con bovini nell'Italia centrale* in presenza dell'autore, del Direttore del Museo delle Genti d'Abruzzo Ermanno De Pompeis e dell'antropologa Adriana Gandolfi. Una ricerca sul campo avviata dall'osservazione di un bue inginocchiato al passaggio del santo, nella festa di san Zopito a Loreto Aprutino, ed estesa negli anni ad altri otto eventi festivi, caratterizzati allo stesso modo dall'uso cerimoniale di



bovini: la Madonna della Neve a Bacugno di Posta, sant'Urbano a Bucchianico, san Pardo a Larino, il Bov Fint a Offida, la Ss. Croce a Pastena, la Madonna di Costantinopoli a Portocannone, la Madonna della Pietà a Rocca di Mezzo e la Madonna Assunta a Valentano. Con un ricco apparato iconografico e un DVD allegato contenente un documentario

sulle nove feste, il volume analizza le relazioni tra comunità, bovini e santi e il peculiare universo culturale segnato dalla presenza di animali che, mediatori tra la comunità umana e la dimensione mitica, si rivelano capaci di ampliare le facoltà percettive, interpretative ed operative dell'uomo.

Archivio Newsletter:

<http://associazionelemitalia.org/archivio-news.html>

Pagina Facebook 

www.facebook.com/pages/Associazione-LEM-Italia/222507447838402

Sostenere LEM-Italia:

<http://associazionelemitalia.org/soci.html>

www.associazionelemitalia.org/donazioni.html

Silvia Pallini, Giovanni Agresti